

Veljo Tormis

Kuus eesti lastelaulu

1989

Sechs estnische Kinderlieder
Six Estonian Children's Songs
per Coro SATB a cappella

1. Sõit sõtsele
2. Kits, karja
3. Tihane
4. Hiir sõidab metsa
5. Kassilaul
6. Koer läheb karja

The sources of this cycle are published in:
Herbert Tampere, Eesti rahvalaule viisidega III
(Estonian Folk Songs with Melodies). Tallinn 1958

1. Sõit sõtsele (Mängituslaul)

Fahrt zur Tante

The Ride to Aunt's Place (Infant amusement song)

Veljo Tormis (* 1930)

Sõnad rahvaluulest

Text traditional in Estonian

(Rõngu)

Moderato

Solo (lapse naer)
(child's laugh)
he - he - he

Soprano Alto

Sõit, sõit tsõ - dse - le, _____

mf *mf* *f*

he - he - he

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap

Tenore Basso

unis.

mf

Tutti

sõit, sõ - it tsõ - dse - le, _____

mf *mf* *mf*

he - he -

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap

simile stacc.

simile stacc.

Tutti

lä - bi ne - gu - le, lä - bi laa - ne lan - gu - le,

mf *mf* *mf*

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di

1. ü - le ti - i tä - di - le, ü - le ti - i tä - di - le,
2. ü - le o - ja o - nu - le, ü - le o - ja o - nu - le,
3. lä - bi lep' - ku lel - lä - le, lä - bi lep' - ku lel - lä - le!

13

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di

Märkus: Laulude helistikke võib muuta

NB! It is acceptable to change the key of the songs

© 2003 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.224

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

17

Solo he - he - he Tutti Sõit, sõit tsõ - dse - le,

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap kap - pa-di

21

Solo he - he - he Tutti sõit, sõ - it tsõ - dse - le!

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap kap - pa-di

25

Solo he - he - he Tutti kap pa-di kap

kap - pa-di kap - pa-di kap - pa-di kap kap pa-di kap

Last põlvel kiigutades
Swinging the child on a knee

Sõit, sõit tsõdsele
läbi laane langule,
üle tii tädile,
üle oja onule,
läbi lep'ku lallale!

ahren, wir fahren zu
den Wald zum Schwä
en Weg zur Muhme,
en Bach zum Onkel,
das Erlengehölz zum Oheim.

We ride to visit the Aunt
through the forest to visit the in-laws,
across the road to mom's sister,
across the stream to my uncle,
through the alder brush to dad's brother!

40 sek.

2. Kõrja!
auf die Weid
Go to the He

Allegretto

(Kursi)

Soprano Alto

Tenore Basso

unis.

f Kits, ki - le kar - - ja,

f Kits, ki - le kar - - ja, ü - le me - re

4

ü - le me - re met - sa, too mul - le hei - na!

met - sa, too mul - le hei - na! Mi - na hei - na

8

1. Mi - na hei - na leh - ma - le, lehm mul - le pii - ma.
 2. Mi - na pii - ma pōr - sa - le, pōr - sas mul - le kül - ge.

1. leh - ma - le, lehm mul - le pii - ma. Mi - na pii - ma
 2. pōr - sa - le, pōr - sas mul - le kül - ge. Mi - na kül - ge

12

1. Mi - na kül - ge äm - ma - le, ämm mul - le kak - ku.
 2. Mi - na kak - ku re - o - le, re - bo mul - le kul - da.

1. äm - ma - le, ämm mul - le kak - ku. Mi - na kak - ku
 2. re - o - le, re - bo mul - le kul - da. Mi - na

16

1. Mi - na kul - da tam - me - le, tamm mul - le Mi - na vil - lad
 2. Mi - na leh - te lam - ba - le, lam - mul - le vil - lad e - ne - se - le

1. tam - me - le, tamm mul - le - te. leh - te vee - ri - ku - le -
 2. lam - ba - le, lam - mul - le - la. Mi - na vil - lad hei - na - müt - si,

accelerando

21

1. su - se - le suu - red su - kad,
 2. kar - ap - sel' ka - pu - kai - da, pe - re - po - jal' pi - kad pük - sid.

1. su - la - se - suu - red su - kad, e - ne - se - le
 2. - ja - lap ka - pu - kai - da, pe - re - po - jal' pi - kad pük - sid.

45 sek.

Kits,
 üle mere metsa,
 too mulle heina!
 Mina heina lehmale,
 lehm mulle piima.
 Mina piima pōrsale,
 pōrsas mulle külge.
 Mina külge ämmale,
 ämm mulle kakku.
 Mina kakku reole,
 rebo mulle kulda.
 Mina kulda tammele,
 tamm mulle lehte.
 Mina lehte lambale,
 lammas mulle villa.
 Mina villad veerikule,
 sulasele sukad,
 enesele heinamütsi,
 karjalapsel' kapukaida,
 perepojal pikad püksid.

Ziege, Zicke, geh auf die Weide,
 über das Meer in den Wald
 bring mir Heu!
 Ich gebe das Heu der Kuh,
 die Kuh gibt mir Milch.
 Ich gebe die Milch dem Ferkel,
 das Ferkel gibt mir Fleisch. Ich gebe das
 Fleisch meiner Schwiegermutter,
 die Schwiegermutter gibt mir Brötchen.
 Ich gebe die Brötchen dem Fuchse.
 Der Fuchs gibt mir Gold.
 Ich gebe das Gold der Eiche,
 die Eiche gibt mir Blätter.
 Ich gebe die Blätter dem Schaf,
 das Schaf gibt mir Wolle.
 Ich gebe die Wolle dem Stricker,
 dem Knecht lange Strümpfe,
 ich selbst bekomme die Mütze für die
 Heuernte, der Hirtenjunge bekommt
 Socken, der Sohn des Hauses bekommt
 eine lange Hose.

Go to pasture, goat,
 to the forest across the sea,
 fetch me some hay!
 I'll give the hay to the cow,
 she'll give me some milk.
 I'll give the milk to the piglet,
 she'll give me meat.
 I'll give the meat to mother-in-law,
 she'll give me bread.
 I'll give the bread to the fox,
 the fox will give me gold.
 I'll give the gold to the oak-tree,
 the oak will give me leaves.
 I'll give the leaves to the sheep,
 the sheep will give me a wool.
 I'll give the wool to the knitter,
 the farmhand will get long stockings,
 I'll get a woolen cap,
 the shepherd boy will get socks
 and the farmer's son will get long trousers.

3. Tihane (Mängituslaul)

Die Meise

Titmouse (Infant amusement song)

(Halliste)

Allegro

Solo (siutsudes)
(chirping)

Fine

Soprano
Alto

Tenore
Basso

Last süles hoides lapse käsi laulu rütmis kokku-lahku liigutada.

"Vurr" ajal viia käed raputades üles laiali.

Holding a child in the lap, the singer should clap his/her hands in the rhythm of the song.

On the word "vurr" the singer holding the child takes his/her hands up like birds flying away.

50 sek.

Tii-tii, tihane,
vaa-vaa, varblane,
lenda üle oaaia,
karga üle kapsaaia,
üle metsa, üle metsa, vurr!

Tii-tii, Meise,
vaa-vaa, Sperling,
fliege über den Bohnengarten,
hüpfе über den Kohlgarten,
über den Wald, über den Wald, vurr!

Tii-tii, titmouse,
vaa-vaa, sparrow,
fly over the bean stalk,
skip over the cabbage patch,
over the forest, over the forest, vurr!

4. Hiir sõidab metsa

Die Maus fährt in den Wald
The Mouse Rides into the Forest

(Sangaste)

Andantino

Soprano
Alto

Tenore
Basso

p Kus sa sõi-dad, hii - re - ke - ne?
unis. Tsir - ku, nir - ku.

5 Met - sa pu - id rai - u - ma.
Tsir - ku, nir - ku.

1. Kui sul pu - u pä - he sa - jab?
2. Kui sa sin - na ä - ra kül - mad?
3. Kui su kõht ä - ra kõr - beb?
4. Kust sa tü - hi võ - id võ - tad?

9 Tsir - ku, nir - ku.

1. Siis ma kar - al - la.
2. Ma teen tü - ke - se.
3. Siis ma võ - ga.
4. Noo - re se nur kust, _____

13 Tsir - ku, nir - ku.

17 - si-kust. Tsir - ku, nir - ku.
Tsir - ku, nir - ku. Tsir - ku, nir - ku.

50 sek.

Kus sa sõidad, hiirekene?
(tsirku, nirku)
Metsa puid raiuma.
Kui sul puu pähe sajab?
Siis ma kargan kännu alla.
Kui sa sinna ära külmad?
Ma teen tillu tulekese.
Kui su kõht ära kõrbeeb?
Siis ma võian võiga.
Kust sa tühi võid võtad?
Noore naise nurmikust,
vanaema vitsikust.

Wohin fährst du, Mäuschen?
(tsirku, nirku)
In den Wald Bäume fällen.
Aber falls der Baum dir auf den Kopf fällt?
Dann springe ich unter den Baumstumpf.
Aber wenn du da erfrierst?
Dann mache ich ein kleines Feuerchen.
Aber wenn dein Bauch anbrennt?
Dann salbe ich ihn mit Butter ein.
Woher nimmst du Butter, Braggart?
Aus der Bütte der jungen Frau,
aus dem Holzfass der Großmutter.

Where are you riding, little mouse?
(tsirku, nirku)
To cut the trees in the forest.
What if a tree falls on your head?
Then I'll hide under the stump.
What if you freeze down there?
I'll build a tiny fire.
What if your belly burns?
Then I'll grease it with butter.
Where will you get butter, braggart?
From the churn of the young mistress,
from the cup of the grandmother.

5. Kassilaul

Katzenlied

Cat's Song

Lento

Soprano Alto **pp** Kur(rr) - da, kar(rr) - da, sa - r(r)a-puu sar(rr) - da, va - bar(r)-na

6 var(rr) - si, er(r)-ne õ - le - kōr(rr) - si. **pp** Kur(rr) - da, kar(rr) - da,

11 sa - r(r)a-puu sar(rr) - da, va-bar(r)-na var(rr) - si, er(r)-ne õ - le - kōr(rr) - si.

Soprano Alto 17 Kur(rr) - da, kar(rr) - da, sa - r(r)a-puu sar(rr) - da, va - bar(r)-na
unis. **pp**

Tenore Basso

22 va - bar(r)-na var(rr) - si. Kur(rr) - da, kar(rr) - da, sa - r(r)a-puu **ppp**

28 sar(rr) - da, va - bar(r) - na var(rr) - si, er(r) - ne õ - le - kōr(rr) - si.

*Kassi nurrumine.
Like a purring cat.*

1:20 min.

Kurda, karda, sarapuu sarda,
vabarna varsi, erne õlekõrsi.

(Der Text des Liedes imitiert das Schnurren der Katze und ist nicht übersetzbar.)

(The text imitates a cat's purring and is not translatable.)

6. Koer läheb karja (*Mängituslaul*)

Der Hund geht auf die Weide

The Dog Goes to the Herd (*Infant amusement song*)

(Tori)

Adagio *p* *kurvalt/sadly*

Soprano
Alto

kurvalt/sadly lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, sa - ba so - rus,

Tenore
Basso

p unis. Kuts läeb kar - ja: lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta,

7 pi - a no - rus, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta.

lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta, lii - ta - loõ - ta.

Allegro assai
(Doppio movimento) *mf* *rõõmsalt/joyfully*

13 *mf* *rõõmsalt/joyfully* vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, tu - leb

f Tu - leb ko - ju: väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta,

18 tu - leb ko - ju:

ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta,

(*lapse kilkamine*) *f* *(child's shrieking)* D.C.

23 vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta - vii - ta - väñ - ta virr - di!

vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta, vii - ta - väñ - ta - vii - ta - väñ - ta virr - di! 1 min.

*Last süles hoides lapse jalgadega imiteerida koera astumist (vastavalt laulu aeglasele ja kiirele tempole).
Holding a child in the lap, the singer should move his/her legs in the rhythm of the song (slow/fast).*

Kuts läeb karja:
linta-lonta,
linta-lonta, linta-lonta,
saba sorus, pia norus.

Tuleb koju vinta-vänta,
vinta-vänta, vinta-vänta virrdi!

*Das Hündchen geht auf die Weide:
linta-lonta, linta-lonta,
mit eingezogenem Schwanz,
und hängendem Kopf.
Es kommt nach Hause:
vinta-vänta, vinta-vänta virrdi!*

*The dog goes to the herd
linta-lonta, linta-lonta,
with his tail drawn in,
his head hanging down.
But he comes back home:
vinta-vänta, vinta-vänta virrdi!*

